

◎航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定の付表の修正に関する
交換公文

(略称) フランスとの航空協定付表修正取極

平成 三年十二月 十三日 東京で
平成 三年十二月 十三日 効力発生
平成 四年 一月二十二日 告示

(外務省告示第三二号)

目 次

フランス側書簡	九一九	ページ
付表	九二一	
日本側書簡	九二六	

(航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(フランス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十六年一月十七日にパリで署名された航空業務に関するフランスと日本国との間の協定(付表は、千九百五十九年十二月二十一日、千九百六十一年五月十六日、千九百六十八年三月二十九日、千九百七十年二月十日、千九百七十二年七月十八日、千九百七十三年三月九日、千九百七十五年一月十七日及び千九百八十三年七月四日に修正された。)に言及し、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきことを提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案について日本国政府の同意が得られるならば、この書簡及びこれに対する閣下の返簡が、前記の協定第十三条の規定に従い付表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを提案する光栄を有します。この合意は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものといいたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月十三日に東京で

(Lettre Française)

Tokyo, le 13 décembre 1991

Excellence,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre la France et le Japon signé à Paris le 17 janvier 1956 dont l'Annexe a été modifiée le 21 décembre 1959, le 16 mai 1961, le 29 mars 1968, le 10 février 1970, le 18 juillet 1972, le 9 mars 1973 et le 17 janvier 1975, le 4 juillet 1983, j'ai l'honneur de proposer que l'Annexe audit Accord soit remplacée par l'Annexe révisée dont le texte est joint à la présente lettre.

Si ladite proposition rencontre l'accord du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à celle-ci soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur les amendements apportés à l'Annexe conformément à l'Article XIII dudit Accord.

Cet accord prendra effet à partir de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

フランスとの航空協定付表修正取極

日本国駐在

フランス共和国特命全權大使

ロイック・エンキン

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

九二〇

(Signé) Loïc HENNEKINNE
Ambassadeur de France au Japon

Son Excellence
Monsieur Michio WATANABE
Ministre des Affaires Étrangères du Japon

日本国の航空企業が両方向に運営することができる路線

- 1 日本国内の地点ー北京及び（又は）上海及び（又は）広州及び（又は）台湾における地点ー香港又はマニラーホーチミン・シテイ、ハノイ又はハイフォンーカンボディア内の地点ーバンコックーヤンゴンーコロムボーバンクラテシユ、インド及びパキスタン内の地点ー中東内の地点ー近東内の一地点又はカイローアテネ、ローマ、ジュネーヴ、チューリッヒ、ドイツ連邦共和国内の一地点（注(1)）ーパリー後に特定されるヨーロッパ内の四地点（注(2)）ーロンドンシープレストウヰック
- 2 日本国内の地点ーアリューシャン諸島内の一地点ーアラスカ内の一地点ーカナダ内の一地点ーグリーンランド内の一地点ーアイスランド内の一地点ースカンディナヴィア内の一地点（注(3)）ードイツ連邦共和国内の地点ーアムステルダムーロンドンーパリーニースーヨーロッパ内の一地点（注(4)）
- 3 日本国内の地点ーアメリカ合衆国及び（又は）カナダ内の地点ーマドリッドーロンドンーパリーニース並びに以遠日本の路線1及び（又は）2に掲げる地点へ
- 4 日本国内の地点ーアジア内の地点（注(5)）ーモスクワ及び（又は）ソヴィエト連邦内のその他の一地点（注(6)）ーヨーロッパ内の地点ーパリー後に特定されるヨーロッパ内の四地点

フランスとの航空協定付表修正取極

A N N E X E

Routes qui pourront être exploitées dans les deux directions par des entreprises aériennes japonaises

1. Points au Japon - Pékin et/ou Shanghai et/ou Canton et/ou points à Formose - Hong Kong ou Manille - Ho Chi Minh-Ville, Hanoi ou Haiphong - points au Cambodge - Bangkok - Yangoon - Colombo - points au Bangladesh, en Inde et au Pakistan - points au Moyen-Orient - un point au Proche-Orient ou Le Caire - Athènes, Rome, Genève, Zurich, un point dans la République fédérale d'Allemagne (1) - Paris - quatre points en Europe à spécifier ultérieurement (2) - Londres - Prestwick.
2. Points au Japon - un point aux îles Aléoutiennes - un point en Alaska - un point au Canada - un point au Groënland - un point en Islande - un point en Scandinavie (3) - points dans la République fédérale d'Allemagne - Amsterdam - Londres - Paris - Nice - un point en Europe (4).
3. Points au Japon - points aux Etats-Unis d'Amérique et/ou au Canada - Madrid - Londres - Paris - Nice et au-delà vers les points mentionnés aux routes japonaises 1 et/ou 2.
4. Points au Japon - points en Asie (5) - Moscou et/ou un autre point en U.R.S.S. (6) - points en Europe - Paris - quatre points en Europe à spécifier ultérieurement (2) et

点(注(2))及び以遠日本国の路線3に掲げる地点へ

5 日本国内の地点・中間の一点・バベーター・イースター島・リマ及び(又は)サンティアゴ・ブエノス・アイレス・サン・パウロ及び(又は)リオ・デ・ジャネイロ

6 日本国内の地点・マリアナ諸島、マーシャル諸島、カロリン諸島、キリバス、ソロモン諸島、ポート・モレスビー(注(7))・ニューメアー・ナンディー・バベーター・ホノルル・日本国内の地点

注(1) 選択により二地点のみを使用することができる。

注(2)(i) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、パリとパリ以遠のヨーロッパ内の四地点との間において自社便によりストップ・オーバーを行う旅客についてのみ運輸権を行使することができる。

(ii) 路線1及び路線4に掲げるヨーロッパ内の四地点は、同一とする。

(iii) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ヨーロッパ内の四地点のうち一地点について、関西国際空港が国際航空業務について開港された後に運航することができる。

注(3) スカンディナヴィアは、デンマーク、ノールウェー及びスウェーデンを含む。

注(4)(i) パリとヨーロッパ内の一地点との間については、運輸権を行使してはならない。

au-delà vers les points mentionnés à la route japonaise 3.

5. Points au Japon - un point intermédiaire - Papeete - île de Pâques - Lima et/ou Santiago - Buenos-Aires - Sao Paulo et/ou Rio de Janeiro.

6. Points au Japon - îles Mariannes, îles Marshall, îles Carolines, Kiribati, îles Salomon, Port Moresby (7) - Nouméa - Nandi - Papeete - Honolulu - points au Japon.

(1) - Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

(2) (i) La ou les entreprises aériennes japonaises désignées ne pourront exercer leurs droits de trafic entre Paris et ces quatre points en Europe au-delà de Paris que pour leurs propres passagers en arrêt-séjour (stop over).

(ii) Les quatre points en Europe mentionnés aux routes 1 et 4 seront les mêmes.

(iii) La ou les entreprises aériennes japonaises désignées ne pourront desservir un de ces quatre points en Europe qu'après l'ouverture de l'Aéroport International du Kansai aux services aériens internationaux.

(3) - La Scandinavie comprend le Danemark, la Norvège et la Suède.

(4) (i) Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Paris et un point en Europe.

(ii) ヨーロッパ内の一地点への及び当該地点からの飛行については、パリに定期の着陸を行わなければならない。

(iii) ヨーロッパ内の一地点については、ニースを經由して運航することができない。

注(5) これらの地点は、今後の合意により定める。

注(6) この地点は、今後の合意により定める。

注(7) 日本側の選択により二地点のみを使用することができ

る。
(路線上の一又は二以上の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、指定航空企業を選択により使用しないことができ、「一」と「一」との間に記載されている地点が「及び」又は「又は」及び「で」接続されている場合には、これらの地点の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行うことができる。)

フランスの航空企業が両方向に運営することができる路線

1 フランス、アルジェリア及び(又は)チュニシヤ内の地点
イ ドイツ、スイス、イタリア、ギリシヤ、トルコ内の地点
(注(1)) - カイロ又は近東内の一地点 - 中東内の地点 - シブ

フランスとの航空協定付表修正取極

(ii) Tout vol vers et d'un point en Europe devra effectuer une escale régulière à Paris.

(iii) Un point en Europe ne pourra être desservi par Nice.

(5) - Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(6) - Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(7) - Deux points seulement pourront être utilisés au choix des Japonais.

(Sauf dispositions contraires, un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression "et/ou" ou "et" reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

Routes qui pourront être exploitées dans les deux directions par des entreprises aériennes françaises

1. Points en France, en Algérie et/ou en Tunisie - points en Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce, en Turquie (1) - Le Caire ou un point au Proche-Orient - points au

- ティールバキスタン、インド及びバンクラテシユ内の地点ーコロンボーヤンゴンーバンドックーカンボディア内の地点ーホーチミン・シテイ、ハノイ又はハイフォンー香港又はマニラー北京及び（又は）上海及び（又は）広州及び（又は）台湾における地点ー那覇ー大阪ー名古屋ー東京
- 2 フランス領土内の地点ードイツ連邦共和国内の地点ーアイスランド内の一地点ーグリーンランド内の一地点ーカナダ内の一地点ーアラスカ内の一地点ーアリューシャン諸島内の一地点ー東京ー大阪ーソウル（注(2)）
- 3 フランス内の地点ーカナダ及び（又は）アメリカ合衆国内の地点ー東京並びに以遠フランスの路線1及び（又は）2に掲げる地点へ
- 4 フランス内の地点ーヨーロッパ内の地点ーモスクワ及び（又は）ソヴィエト連邦内のその他の一地点（注(3)）ーアマジア内の地点（注(4)）ー東京ー名古屋ー大阪（注(5)）及び以遠フランスの路線3に掲げる地点へ
- 5 ソシエテ諸島ー中間の一地点ー東京並びに以遠フランスの路線1、2及び（又は）4に掲げる地点へ
- 6 a ニュー・カレドニアーポート・モレスビー、ソロモン諸島、キリバス、カロリン諸島、マーシャル諸島、マリアナ諸島（注(6)）ー東京
- 6 b ソシエテ諸島ー中間の一地点ー東京

注(1) 選択により二地点のみを使用することができる。

注(2)(i) 東京とソウルとの間については、運輸権を行使してはならない。

Moyen-Orient - Djibouti - points au Pakistan, en Inde et au Bangladesh - Colombo - Yangon - Bangkok - points au Cambodge -
Ho Chi Minh-Ville, Hanoi ou Haiphong -
Hong Kong ou Manille - Pékin et/ou Shanghai et/ou Canton et/ou points à Formose - Naha - Osaka - Nagoya - Tokyo.

2. Points en territoire français - points dans la République fédérale d'Allemagne - un point en Islande - un point au Groënland - un point au Canada - un point en Alaska - un point aux Iles Aléoutiennes - Tokyo - Osaka - Séoul (2).

3. Points en France - points au Canada et/ou aux Etats-Unis d'Amérique - Tokyo et au-delà vers les points mentionnés aux routes françaises 1 et/ou 2.

4. Points en France - points en Europe - Moscou et/ou un autre point en U.R.S.S. (3) - points en Asie (4) - Tokyo - Nagoya - Osaka (5) et au-delà vers les points mentionnés à la route française 3.

5. Iles de la Sociétéé - un point intermédiaire - Tokyo et au-delà vers les points mentionnés aux routes françaises 1, 2 et/ou 4.

6a. Nouvelle Calédonie - Port Moresby, Iles Salomon, Kiribati, Iles Carolines, Iles Marshall, Iles Mariannes (6) - Tokyo.

6b. Iles de la Sociétéé - un point intermédiaire - Tokyo.

(1) - Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

(2) (i) Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Tokyo et Séoul.

(ii) ソウルへの及びソウルからの飛行については、東京に定期の着陸を行わなければならない。

(iii) ソウルについては、大阪を経由して運航することができる。

注(3) この地点は、今後の合意により定める。

注(4) これらの地点は、今後の合意により定める。

注(5) フランスの一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について開港された後に、大阪への業務を行うことができる。

注(6) フランス側の選択により二地点のみを使用することができる。

(路線上一又は二以上の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、指定航空企業の選択により使用しないことができ、「一」と「一」との間に記載されている地点が「及び」又は「又は」及び「で」接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行うことができる。)

(ii) Tout vol vers et de Séoul devra effectuer une escale régulière à Tokyo.

(iii) Séoul ne pourra être desservi par Osaka.

(3) - Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(4) - Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(5) - La ou les entreprises aériennes françaises désignées ne pourront desservir Osaka qu'après l'ouverture de l'Aéroport International du Kansai aux services aériens internationaux.

(6) - Deux points seulement pourront être utilisés au choix des Français.

(Sauf dispositions contraires, un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression "et/ou" ou "et" reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

フランスとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付けの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フランス側書簡)

本大臣は、日本国政府がフランス政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、この交換公文の日付の日から閣下の書簡及びこの返簡が付表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月十三日に東京で

日本国外務大臣 渡辺美智雄

日本国駐在

フランス共和国特命全權大使 ロイック・エンキン閣下

(参考)

この取極は、昭和三十一年に発効したフランスとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第二二七五号参照）の付表を修正するものである。